

Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais-français

Titulaires

Sophie Thiriar (Coordonnateur) et Corinne Bricmaan

Mnémonique du cours

INTP-B4042

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Deuxième quadrimestre

Campus

Solbosch et Uccle

Contenu du cours

. Exercices spécifiques permettant à l'étudiant d'acquérir les bases de l'interprétation simultanée;

. Interprétation simultanée d'interviews et de discours simples, d'une durée approximative de cinq minutes, relatifs à l'actualité ou à des sujets d'ordre général.

TEO 2 : Entraînement à la prise de parole en public ; production d'un exposé et (re)formulation du discours ; analyse de la communication verbale et non verbale.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable:

. De transmettre oralement et simultanément, en français, les propos formulés en langue étrangère par une personne interviewée (durée moyenne de la part de l'interview en langue étrangère : cinq minutes);

. D'appliquer les techniques propres à l'interprétation simultanée;

. De s'exprimer avec fluidité dans un français correct et adapté au contexte de communication.

TEO 2 : Mobiliser des compétences communicatives ; s'exprimer en public avec clarté, aisance et fluidité ; combiner les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale dans le respect des intentions de l'orateur et des attentes de l'auditoire.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

. Enseignement présentiel

. Exercices pratiques en cabine d'interprétation

TEO 2 : Travaux pratiques dirigés.

Contribution au profil d'enseignement

COMPETENCES RELATIONNELLES ET COMMUNICATIONNELLES SPECIFIQUES

> Produire en français une interprétation simultanée des propos formulés en langue étrangère dans un discours fluide et correct dans différents domaines et spécialités.

. dans différents registres linguistiques

. dans différents contextes de communication

. en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes

. et en justifiant ses choix lexicaux, stylistiques et discursifs.

> Mobiliser des compétences communicatives

. Mobiliser les capacités de communication et de compréhension

. Capter l'essence d'un message et le restituer

. S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité

. Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit

. Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des "consommateurs" sans trahir l'original et son contexte

TEO 2 : Français - « Techniques de l'expression orale (partie 2) » : Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension ; capter l'essence d'un message et le restituer ; développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

Références, bibliographie et lectures recommandées

Références bibliographiques fournies en fonction des besoins de l'étudiant et des thèmes abordés

TEO 2 : Une sélection bibliographique est mise en ligne sur l'Université virtuelle dès le début du cours.

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Uccle et Solbosch

Contact(s)

Titulaire : Dieter Hermans (dieter.hermans@ulb.be)

TEO 2 : Martine Bracops, Martine.Bracops@ulb.ac.be

Méthode(s) d'évaluation

Autre et Examen oral

Méthode(s) d'évaluation (complément)

. Evaluation continue par l'enseignant et par les pairs (évaluation formative)

. Examen en fin de quadrimestre devant un jury interne

TEO 2 : Épreuve orale intégrée aux épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ».

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

. L'unité d'enseignement est automatiquement réussie si l'étudiant obtient un minimum de 10/20 à chacune des parties qui la composent.

. Les parties pour lesquelles l'étudiant n'aurait pas obtenu un minimum de 10/20 devront être représentées

TEO 2 : Évaluation intégrée à l'évaluation des épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ». L'évaluation de la qualité de l'expression française est subordonnée à l'évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français et Néerlandais

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | **Master en interprétation** | finalité Spécialisée/bloc 1

